Шифр «ACE-703»

 «Особливості перекладу мистецькознавчих, релігійних та історичних найменувань українською та російською мовами

(на прикладі роману Д.Брауна «Код да Вінчі»)»

**ЗМІСТ**

**ВСТУП………………………………………………………………………**3

**РОЗДІЛ 1** **СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ Д.БРАУНА «КОД ДА ВІНЧІ»………………………..**5

* 1. Особливості художнього перекладу …………………………5
	2. Ідея роману «Код да Вінчі» та його рецепція читачами……………………………………………………………………. 12
	3. Критика російського перекладу. Помилки, допущені при російському перекладі……………………………..……………………… 13
	4. Висновки до розділу 1…………………..…………………… 17

**РОЗДІЛ 2 МИСТЕЦЬКОЗНАВЧІ, РЕЛІГІЙНІ ТА ІСТОРИЧНІ НАЙМЕНУВАННЯ ТА ПРИЙОМИ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ ТА РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ………………………………………………...** 19

 2.1 Релігійні поняття роману «Код да Вінчі»…………………….. 19

 2.2 Історичні поняття роману «Код да Вінчі» ..………………….. 22

 2.3 Мистецькознавчі поняття роману «Код да Вінчі»...…………. 25

 2.4 Висновки до розділу 2………….……………………………… 28

**ВИСНОВКИ………………………………………………………………**30

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………..** 32

**ДОДАТОК А……………………………………………………………....**35

**ВСТУП**

Переклад художніх творів на сьогоднішній день розвивається досить стрімко та посідає важливе місце серед сучасного мовознавства. Перекладач повинен знати, як правильно передавати ті чи інші поняття, які трансформації потрібно застосовувати.

Пропонована робота була виконана на основі роману Д. Брауна «Код да Вінчі», який також досліджували такі науковці, як А. М. Горбунова та Є. Л. Морозова.

**Актуальність** цього дослідження полягає у безперервному розвитку художнього перекладу, необхідністю його вдосконалення, недостатній кількості інформації щодо пропонованого питання, перше проведення аналізу перекладацьких прийомів на матеріалі роману Д. Брауна «Код да Вінчі».

**Мета** дослідження полягає у віднайденні спільних та відмінних рис у перекладах роману «Код да Вінчі» українською та російською мовою, обґрунтуванні доцільності використання певних прийомів, визначенні особливостей перекладу мистецькознавчих, релігійних та історичних понять зазначеного твору.

Досягнення мети передбачає виконання наступних **завдань**:

* визначити емпіричний матеріал дослідження за темами «Релігія», «Історія», «Мистецтвознавство» на матеріалі роману «Код да Вінчі»;
* встановити прийоми перекладу цих понять українською та російською мовами;
* уточнити відмінності у перекладі понять, що аналізуються, українською та російською мовами.

**Матеріалом** дослідження є 357 одиниць мистецькознавчої, релігійної та історичної тематики англійською мовою, 357 одиниць українською мовою, та 348 одиниць російською мовами, отримані методом суцільної вибірки з книги Д. Брауна «Код да Вінчі» та її перекладів, виконаних А. Кам’янець – українською мовою, та Н. В. Рейн – російською мовою.

**Об’єктом** дослідження є мистецькознавчі, релігійні та історичні найменування англійською, українською та російською мовами на основі книги Д. Брауна «Код да Вінчі».

**Предметом** дослідження є прийоми перекладу мистецькознавчої, релігійної та історичної лексики українською та російською мовами.

Дослідження проводилось за допомогою таких **методів** як описовий, порівняльний, метод компонентного аналізу. Робота складається зі вступу, двох розділів з висновками до кожного, загальних висновків, списку використаних джерел, додатку, який містить таблицею 2 про прийоми перекладу історичних найменувань. Текстова частина роботи складає 30 сторінок.

**РОЗДІЛ 1**

**СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНІХ ТВОРІВ НА ПРИКЛАДІ РОМАНУ Д.БРАУНА «КОД ДА ВІНЧІ»**

 **1.1 Художній переклад**

Переклад є однією з найдавніших та важливіших людських діяльностей, оскільки допомагає людям зі всього світу спілкуватися та без проблем розуміти один одного. Більшість дослідників визначають поняття перекладу як зміну тексту з вихідної мови на мову перекладу [6, c. 9; 4, c. 2; 12, c. 16]. Переклад – це не просто перехід з однієї мови на іншу, це – складний процес вибору перекладачем різних стратегій пошуку і реалізації рішень, який залежить від численних лінгвістичних та екстралінгвістичних умов [10].

Залежно від варіанта, наданого перекладацькою школою, функціонує декілька інших визначень. Одні дослідники перекладу вважають, що необхідно якомога менше змінювати оригінал, навіть якщо заради цього потрібно буде пожертвувати змістом (буквалісти). Прихильником такого методу виступає Л. К. Латишев, який у своїй праці дотримувався думки, що потрібно передавати всі лексеми, які можливо, а вдаватися до описового перекладу чи трансформацій потрібно лише у випадку, якщо перекласти буквально взагалі неможливо [10, с. 6]. А. Л. Семенов разом зі згаданим вище Л. К. Латишевим також надає перевагу буквальному перекладу і вважає адекватний переклад можливим лише в тому випадку, якщо дві культури, мови яких використовуються, є досить близькими та мають невеликий відсоток безеквівалентної лексики [11, с. 13]. Прикладами таких мов можуть бути українська та білоруська мови: обидві мови походять від староукраїнської мови, протягом багатьох років спільна літературна мова використовувалася на території двох країн. Навіть сьогодні представники цих країн можуть розуміти один одного без використання перекладу. Важливо також розрізняти буквальний та дослівний переклад. Дослівний переклад доцільно застосовувати у випадках, коли структуру речення можна не змінювати, і від цього граматичні норми та логічність речення не будуть викривлені. Буквальний переклад, за Я. І. Рецкером, завжди призводить до спотворення сенсу тексту оригіналу або його граматичних норм [15, с. 5].

З іншого боку, існує група науковців, для яких головним є передача змісту тексту оригіналу, навіть якщо потрібно докорінно змінити останній. Л. М. Черноватий у своїй праці наводить приклад перекладу твору Ч. Діккенса, виконаний І. І. Введенським, показуючи, що той переклав оригінал рос. *Я поцеловал ее* як *Я запечатлел поцелуй на ее вишневых губах*, що є яскравим прикладом вольностей при передачі тексту [7].

Найпопулярнішим різновидом перекладу на сьогоднішній день є адекватний переклад, тобто найбільш можливе число еквівалентів, і в той же час дотримання норм мови перекладу та використання вільностей лише за необхідності. Сьогодні більшість літератури перекладається за допомогою саме цього виду перекладу. А. В. Федоров, як один з багаточисленних прихильників адекватного перекладу, наголошував, що для як найточнішої передачі тексту оригіналу потрібно відхилитися від нього і перекладати згідно зі змістом, стилем оригіналу, а також нормами мови перекладу [3].

Саме завдяки відступу від оригіналу можна досягти точності та максимально зрозуміло передати інформацію людям, які не володіють тією чи іншою мовою.

Художній переклад – це переклад художньої літератури та текстів, таких, як художні книги, статті, оповідання, нариси, поезія, тощо [27]. Переклад художніх текстів в певному роді є творчим завданням, бо художні твори насамперед передають почуття автора, які перекладач повинен донести до реципієнта. Говорячи про переклад художніх текстів, В. В. Виноградов ввів такий термін, як образність. Згідно з його думкою, образи, які створюються реальною дійсністю, є первинними образами, тоді як образи, що створюються художніми текстами, є вторинними образами. Образи є головними при написанні книг. Переклад художнього твору буде вважатись правильним та адекватним, якщо образ не викривлює зміст тексту. Згідно з В. В. Виноградовим, образ також може вважатися одиницею перекладу [13, с.10].

Художні твори мають досить складну структуру. Л. А. Новіков, З. І. Хованська та А. Н. Васильєва виділяють три рівні художнього тексту: ідейно-естетичний, жанрово-композиційний та мовний [8, с. 17].

Ідейно-естетичний рівень охоплює авторську естетичну оцінку, ідею, яку автор заклав у твір, яка висловлює його думки та життєву позицію, тому важливо передати не структуру речення тексту оригіналу чи найближчі еквіваленти, а саме суть, яку автор хотів донести до читача.

Жанрово-композиційний рівень – це побудова твору, його структура, зміст, жанр, система образів, та порядок розвитку подій. Жанрово-композиційний рівень є проміжним рівнем між ідейно-художнім та мовним, оскільки композиція є важливим елементом, що допомагає автору правильно розкрити свою ідею та водночас забезпечує цільність літературного твору [14, с. 16].

Мовний рівень – це усі мовні засоби, за допомогою яких автор виражає свою думку та зміст тексту. Згідно з Л. А. Новіковим, цей рівень має ще певні яруси: лексичний, граматичний, словотвірний та ін. Вони постійно взаємодіють між собою для вираження семантичних і стилістичних функцій твору [13, с. 11].

Художній переклад є дещо складнішим від, наприклад, технічного перекладу, він включає в себе не просто перенесення інформації з однієї мови на іншу, а й перенесення самої культури. Л. А. Новіков вважає, щоб правильно перекласти художні тексти та перенести культурні реалії, перекладач спочатку повинен прочитати текст оригіналу, сприйняти його як читач та проаналізувати. Він виділяє три основні типи лінгвістичного аналізу тексту: лінгвістичний коментар, лінгвостилістичний аналіз та цілісний багатоаспектний аналіз [14, с. 23].

Головним завданням лінгвістичного коментаря є аналіз саме мовного рівня, пояснення незрозумілих слів, архаїзмів, безеквівалентної лексики, певних граматичних форм, яких не існує в мові перекладу, та інше [14, с. 23]. Лінгвостилістичний аналіз вивчає художні засоби, які були використані автором при написанні твору для вираження його поетичного задуму.

Цілісний багатоаспектний аналіз твору має на меті комплексне філологічне вивчення всього тексту. Цей аналіз завжди супроводжується розкриттям поетичної структури тексту, системи образів, особливості жанру та ідейного задуму автора.

Важливим елементом при виконанні художнього перекладу є різниця культур, оскільки відмінності між ними в певних випадках можуть бути досить значущими. Показуючи одну і ту саму дійсність, різні мови акцентують увагу на різних нетипових ознаках [5]. Б. М. Тарасов стверджує, що з психолінгвістичного погляду міжкультурна комунікація є патологічним процесом, адже порушується звичайний мовний процес, і стають помітні певні елементи або мовні засоби, не притаманні тій чи іншій культурі. Н. В.  Уфімцева підкреслює, що «…міжкультурне спілкування відбувається ефективніше, якщо психічні асоціації та мовні конотації є аналогічними чи близькими» [16, с. 4]. Для перекладача знання культури і мови оригіналу та мови перекладу є вкрай необхідними, щоб правильно розуміти системи цінностей тієї чи іншої країни та мати змогу правильно інтерпретувати це при перекладі [17].

Найчастіше поняття, включно з мистецькознавчими, історичними та релігійними перекладаються за допомогою прямого відповідника у мові перекладу. Згідно з В. І. Карабаном, лексичні одиниці поділяються на одноеквівалентні та багатоеквівалентні. Одноеквівалентні одиниці мають лише один варіант перекладу, не залежно від контексту, що робить переклад простішим [26]. Багатоеквівалентні лексичні одиниці, в свою чергу, мають декілька варіантів перекладу, що варіюються залежно від галузі, де вони вжиті, контексту і тому подібне. Головним завданням перекладу є створення такого тексту, що міг би мати якнайвищу еквівалентність та бути замінником оригінального тексту за своєю функціональністю, структурою та змістом. Проте досягти цього надзвичайно важко [20]. В такому випадку застосовуються перекладацькі трансформації. Їхнє використання уможливлює передачу саме значення терміну, якого воно набуває у контексті.

В. Н. Комісаров наводить такі трансформації, як лексичні, граматичні трансформації та лексико-семантичні заміни [9]. У цій роботі розглядається переклад конкретних понять, тому особливу увагу приділено саме лексичним та лексико-семантичним трансформаціям, бо граматичні трансформації, як дослівний переклад (або синтаксичне уподібнення), граматичні заміни (заміни членів речення, форми слова, частин мови) та членування речення, використовуються здебільшого при перекладі речень [9]. Ключовим є обрання правильної трансформації, адже скориставшись, наприклад, генералізацією замість конкретизації, можна змінити те, що хотів сказати автор, і спричинити певні труднощі для розуміння реципієнтом тексту перекладу [23].

Серед лексичних трансформацій, які виділяє В. Н. Комісаров при перекладі понять, використовуються транскрипція, транслітерація та калькування. Дослідник визначає транскрипцію як лексичний прийом, коли при перекладі передається звучання слова оригіналу, а не його графічна форма, що відбувається при транслітерації [9]. Раніше при перекладі власних назв, термінів, імен, географічних назв використовувався прийом транслітерації. На сьогоднішній день частіше використовується транскрипція, щоб передати звучання, яке є важливішим, ніж графічна форма.

Такі дослідники як В. І. Карабан та Я. І. Рецкер виділяють ще такий тип перекладацьких трансформацій як транскодування. До нього вони відносять транскрипцію, транслітерацію, змішане транскодування та адаптивне транскодування.

Калькування В. Н. Комісаров визначає як лексичний прийом, при якому спочатку перекладаються окремі елементи слова, які потім об’єднуються в одне ціле. Прикладом може бути термін англ. *the Fibonacci sequence* який перекладається як ‘послідовність Фібоначі’. Найчастіше цей прийом використовується при перекладі складених слів, а також слів, які складаються з декількох елементів. Іноді можливі змішані випадки, коли калькування застосовується разом з перекладом, наприклад слово англ. *miniskirt*, яке перекладається як ‘міні-спідниця’. Частину *mini* тут передали за допомогою калькування, а слово англ. *skirt* – за допомогою перекладу [9].

Основними лексично-семантичними трансформаціями дослідник називає конкретизацію, генералізацію, модуляцію. Експлікацію, компенсацію та антонімічний переклад науковець відносить до так званих лексико-граматичних трансформацій [9].

Конкретизацією є перекладацька трансформація, коли при перекладі використовується слово з більш вузьким значенням, ніж слово вихідного тексту. Часто слова у мові перекладу мають більше, ніж один можливий варіант перекладу, як, наприклад, англ. *picture*, що українською мовою може перекладатися як ‘картина’, ‘фото’, ‘малюнок’, ‘портрет’, ‘репродукція’ та інше. При перекладі важливо обрати саме слово, яке підходить за контекстом та передає зміст оригінального варіанту.

Генералізація є протилежною до конкретизації. Прийом генералізації використовується, коли лексичну одиницю мови оригіналу замінюють при перекладі одиницею з більш загальним значенням. Цей прийом стає актуальним, коли в мові перекладу не існує одиниці з таким вузьким значенням. Наприклад, при перекладі «Коду да Вінчі» слово *Excalibur* було перекладено як ‘меч’ [30, 291].

Модуляцією вважається така трансформація, коли слово вихідного тексту замінюють при перекладі на інше, яке логічно випливає з контексту та значення слова тексту оригіналу. Часто використання такої трансформації є вимушеним, без неї суттєво зміниться зміст тексту. Інколи ця трансформація застосовується за бажанням перекладача для більш точного перекладу [11].

В той час, як В. Н. Комісаров відносить конкретизацію, генералізацію та модуляцію до лексично-семантичних трансформацій, В. В. Виноградов вважає ці трансформації лексичними, разом з диференціацією, антонімічним перекладом, цілісними перетвореннями та компенсацією втрат в процесі перекладу [2, с. 81].

Т. А. Казакова виділяє описовий переклад, який використовується при передачі унікальних об’єктів, яких не існує в мові перекладу, певних культурних термінів. Часто використовується разом з транскрипцією [6, с. 109]. В. Н. Комісаров також виділяє таку трансформацію при перекладі, проте він називає її експлікацією [9].

За В. Н. Комісаровим, компенсація – це спосіб перекладу, за яким елементи смислу, які були втрачені при перекладі, передаються за допомогою інших засобів, не обов’язково в тому самому місці тексту, що і в оригіналі [9]. Іноді дуже важливо додати певну інформацію до тексту перекладу, якої не було в тексті оригіналу, для того, щоб точніше передати текст та зробити сприйняття перекладу легшим для його читачів [18].

Важливою трансформацією, яка також часто використовується при передачі термінів, є компресія, тобто більш стисле викладення думок за допомогою викидання певних елементів, відсутність яких не зумовить викривлення змісту [1].

Опущення, синонімічні та антонімічні заміни також часто присутні при перекладі. Опущенням, або нульовим перекладом, називають таку трансформацію, коли в тексті перекладу слово мови оригіналу не перекладається, а опускається, при цьому його значення передається іншими лексичними елементами речення і не заважає розумінню його змісту. В. Н. Комісаров відносить цю трансформацію до граматичних [9].

Синонімічна заміна використовується для передачі певного відтінку слова, яке лексично та семантично краще підходить при перекладі, наприклад, у реченні англ. *In an atomic war women and children will be the first hostages* яке було перекладено як ‘Жінки і діти стануть першими жертвами в атомній війні’, слово *hostages* означає ‘заручники’. З огляду на українське речення вживати перше значення цього слова було б недоречно, тому його замінили синонімом – ‘жертви’.

Антонімічна трансформація полягає у передачі слова тексту оригіналу антонімом в мові перекладу. Наприклад, вираз англ. *Take your time* було перекладено як ‘Не поспішайте’. Стверджувальна конструкція тексту оригіналу була замінена на заперечувальну при перекладі.

Найважливішим при передачі будь-яких термінів є правильне відтворення саме змісту, тому важливо правильно використовувати усі перекладацькі трансформації, щоб не допустити викривлення тексту оригіналу.

**1.2 Ідея роману «Код да Вінчі» та його рецепція читачами**

Книга «Код да Вінчі», написана відомим американським письменником і журналістом Деном Брауном, є другою книгою у серії автора, де головним героєм став професор релігійної символіки Роберт Ленгдон. Роман є одним з найвідоміших бестселерів у світі і був перекладений 44 мовами, у тому числі українською та російською. Анжела Кам’янець, Євгенія Кононенко та Віктор Шовкун працювали над українським перекладом. Російський варіант був виконаний Наталією Рейн.

Ідею роману автор отримав після прочитання книги Майкла Бейджента, Річарда Лі і Генрі Лінкольна «Свята кров і Святий Грааль», яка була видана у 1982 році. Після публікації «Коду да Вінчі» письменники подали у суд на автора, вважаючи, що його роман не є окремим твором, а лише художньою версією їхньої книги, проте позов був відхилений. Сам Ден Браун визнає, що читав цей твір, проте головним джерелом інформації назвав книги Маргарет Старберд і «Одкровення тамплієрів» Лінн Пікнетт і Клайва Прінса [21].

Через свою шалену популярність книгу помітили релігійні діячі, які гостро розкритикували її за велику кількість неточностей у викладі історії та тлумаченні деяких історичних фактів. Архієпископ Анджело Амато назвав роман «…пронизливо антихристиянським, повним наклепу, злочинів та історичних та теологічних помилок щодо Ісуса, Євангелія і ворожу церкву». Сам Ден Браун стверджує, що його книга не є антихристиянською і була написана через бажання автора дізнатися більше про деякі аспекти християнства [22].

У 2004 році був виданий російський переклад «Коду да Вінчі», виконаний Наталією Рейн. Переклад був розкритикований російським лінгвістом, теоретиком перекладу Дмитром Єрмоловичем, який у своїй статті «Хоть довинчивай» навів велику кількість прикладів логічних, лексико-фразеологічних і термінологічних неточностей, які були допущені перекладачем. Багато неточностей були використані російськими критиками для підтвердження неуцтва автора роману, хоча насправді є звичайними помилками перекладу.

**1.3 Критика російського перекладу. Помилки, допущені при російському перекладі**

Роман «Код да Вінчі» є одним з найпопулярніших творів у світі, тому не дивно, що він був перекладений більше, ніж 80 мовами. В той час, як український переклад, виконаний Анжелою Кам’янець, є правильним з точки зору граматики, стилістики та лексичних норм української мови, отримав досить мало негативних відгуків та критики з боку інших перекладачів, російський варіант книги був розкритикований російським лінгвістом Дмитром Єрмоловичем. У своїй статті «Хоть довинчивай» він описує низку помилок, які були допущені при перекладі твору [28].

Найперше, що він показує, – це так звані фальшиві друзі перекладачів, або міжмовні омоніми. Прикладом цього є речення англ. *The fundamental irony of Christianity!* [30, c. 243], яке переклали російською мовою як рос. *Вот в чём кроется ирония! Вот что уязвляет христиан*! [29, с. 132]. Слово *irony* у цьому випадку недоречно перекладати як ‘ирония’, кращим варіантом, дивлячись на контекст, було б слово ‘парадокс’. Ще одним прикладом хибного перекладу є фраза англ. *Robert, perhaps this is the moment for the symbolist to clarify?* [30, c. 249]. Російською мовою це речення звучить як *Возможно, пришел черёд символиста объяснить нам кое что?* [29, с. 135]. Слово *symbologist* має значення ‘спеціаліст з символіки’, тобто людина яка розуміється на символах та їх значеннях. У цьому випадку потрібно було використати саме описовий переклад, адже «символист» як в російській, так і в українській мові позначає художника або поета, представника символізму, літературно-мистецького напряму. Такі міжмовні омоніми належать до сфери інтерференції, а саме негативної інтерференції [21, с. 698].

У перекладі були присутні і помилки, викликані неправильним розумінням слів, що в свою чергу призвело до викривленої інтерпретації у мові перекладу. Першим прикладом можна назвати таке речення англ. *What happens to those* *people, Robert, if persuasive evidence comes out that the Church’s version of the Christ story is inaccurate, and that the greatest story ever told is, in fact, the greatest story ever sold* [30, с. 279]. Наталія Рейн переклала це наступним чином: рос. *Что происходит со всеми этими людьми, Роберт, если есть убедительные научные доказательства, по которым церковная версия истории Христа далека от истинной? И если величайшая из всех в мире историй превратилась просто в самую распродаваемую?* [29, с. 151]. Помилка була спричинена неправильним тлумаченням слова англ. *sell*, адже крім свого першого значення – ‘продавати’, воно має ще багато інших, одним з яких є ‘змусити повірити в щось’, як у фразі англ. *to sell an idea to the public*. Крім того, слово *story* тут теж вжито не в першому значенні, тобто ‘історія’, а в значенні ‘вигадка, брехня’. Було відмічено, що не була збережена гри слів та римування англ. *the greatest story ever told – the greatest story ever sold*. Звичайно, при перекладі не завжди можна зберегти такі літературні прийоми, проте, за можливістю, вони повинні бути присутні у тексті перекладу. У цьому випадку це можливо. Кращим варіантом перекладу є такий: рос. ‘Величайшая в мире история, которую людям поведали, – это на самом деле величайшая в мире байка, в которую люди поверили’. У такому варіанті перекладу збережено як і форму, так і зміст речення.

Ще одним важливим елементом мови, який «постраждав» при перекладі, були фразеологізми. Багато з них перекладені буквально, що спотворило сенс тексту. Прикладом є ідіоми англ. *quite to the point* [30, с. 249] та *as it were* [30, с. 249]. Н.Рейн переклала їх як *Вот именно* [29, с. 47], *Так оно и было* [29, с. 135]. Автор статті вказує, що, наприклад, фраза англ. *as it were* має досить зрозуміле і чітке значення – ‘певним чином, так би мовити’, що вказано і в словниках. Правильним варіантом перекладу є рос. ‘Это весьма относиться к делу’ та ‘Некоторим образом’. Іншими прикладами такого приблизного перекладу, як зазначає автор, є англ. *just let it be over* [30, с. 329], що було перекладено як рос. *Пусть будет что будет* [29, с. 176], хоча значення цієї ідіоми рос. ‘Скорее бы это кончилось’, також англ. *Whatever the case, we plan to act in good faith* [30, с. 434]. У перекладі це виглядає як рос. *Как бы там ни было, расстаться мы хотим по-хорошему* [29, с. 232]. Правильним варіантом є: ‘Как бы то ни было, мы намерены вести себя добросовестно’. Помилки, ніби-то, спричинені тим, що слово було вжито у своєму першому, прямому значенні, що і призводить до виникнення різноманітних помилок, проте це не так. Іноді слово в переносному значенні може вживатися частіше, ніж у прямому [21, с. 258].

При перекладі було допущено багато помилок, які були викликані екстралінгвістичними чинниками, тобто пов’язані з незнанням релігійних термінів та релігії як такої. Прикладом є такий відрізок англ. *As the prophesied Messiah, Jesus toppled kings, inspired millions, and founded new philosophies. As a descendant of the lines of King Solomon and King David, Jesus possessed rightful claim to the throne of the King of the Jews. Understandably, His life was recorded by thousands of followers across the land* [30, с. 243]. Перекладено російською таким чином: *Как и было предсказано Мессией, Иисус свергал царей, вдохновлял миллионы людей, явился родоначальником новых философий. Потомок царя Соломона и царя Давида, Иисус имел полное право претендовать на трон* *властителя евреев. Его жизнь была описана тысячами последователей по всему миру, что и понятно* [29, с. 132]. Тут було допущено одразу декілька помилок, спричинених нерозумінням релігійної тематики. Правильним перекладом фрази англ. *The prophesied Messiah* є рос. ‘Мессия, чей приход был предсказан пророками’. По-перше, в християнстві згадується лише один месія – Ісус Христос. По-друге, в оригінальному тексті був вжитий дієприкметник (Participle II), що потрібно було перекласти саме так, як було наведено вище. Іншою помилкою є переклад сталої фрази англ. *King of the Jews* [30, с. 244], відповідником якої у російській мові є сталий вираз ‘Царь Иудейський’. У тексті перекладу було вжито не прямий відповідник, а переклад рос. *властитель* *евреев* [29, с. 132] , що дає нам змогу сказати, що автор російського варіанту не був ознайомлений з релігійною термінологією. Через цю помилку далі виникла ще одна: англ. *Across the land* [ 30, с. 243] було зрозуміло перекладачем як рос. *по всему миру* [29, с. 99], хоча насправді малося на увазі Юдею, історичну область, царем якої мав право бути Ісус. Екстралінгвістичні знання є досить важливими та можуть значно допомогти при перекладі, зокрема історичних текстів, певних художніх творів, текстів про відомих персон тощо [27, с. 34].

Іншими прикладами неправильно перекладених фраз з роману «Код да Вінчі» є англ. …*the hidden letter M…is emblazoned on the altar of Our Lady of Paris in London* [30, с. 257]. Переклад речення здійснювався без використання існуючого відповідника в російській мові: рос. *…замаскированная буква «М»… украшает алтарь Матери нашей Богородицы в Лондоне…* [29, с. 139]. В російській мові зворот «Our Lady of + назва міста» відповідає ‘Богоматерь (Божья Матерь) + прикметник від назви міста’. Тобто, у цьому випадку переклад мав бути таким рос. ‘Богоматерь Парижская’.

Наступним, проте далеко не останнім прикладом, є також речення англ. *Jesus passed a single chalice of wine, just as modern Christians do at communion* [30, с. 248]. Слово *communion* було перекладене як *христиане* *должны объединиться* [29, с. 135], тим самим змінюючи сенс речення та спотворюючи текст оригіналу. Правильним варіантом перекладу цього виразу є рос. *причастие*.

Крім помилок, викликаних незнанням релігійної тематики, в тексті російського перекладу присутні і неточності, пов’язані з нерозумінням або неправильним тлумаченням комп’ютерних термінів, що знову спричинено недостатніми екстралінгвістичними знаннями. Найбільш яскравим прикладом таких помилок виступає речення:

 Англ. *For your own security, if the computer does not recognize your account number, this system will automatically shut down.*

* *Fonction terminee, - Sophie said, frowning* [30, 198]

Фраза *Fonction terminee* була перекладена як рос. *функциональный терминатор* [29, с. 107], що є абсолютно неправильним, адже ці слова означають ‘операция прекращена’. Можливо, що ця помилка була допущена через те, що фраза була вжита французькою мовою, а не англійською, проте це була не єдина помилка такого типу.

Фраза англ. *to digitize and catalog texts* була перекладена як рос. *обработка* и систематизация текстов, в той час як правильним перекладом є рос. ‘оцифровка и каталогизация текстов’. Оскільки це – зовсім різні поняття, автор перекладу змінив сенс тексту оригіналу, що вважається грубою помилкою. Іншим прикладом є фраза англ. *hyperteхt title*. Вона була перекладена як *название*. Правильним варіантом є рос. *название с гипертекстовой ссылкой*, потрібно було уточнити, яка саме назва, тобто скористатись прийомом конкретизації, що не було зроблено.

Більшість помилок при перекладі були викликані недостатньою обізнаністю в сферах релігії та комп’ютерних наук. Також були присутні і помилки, спричинені неправильним тлумаченням слів або ж використанням їх найперших значень. Всі помилки є лексичними, багато з них фактично змінили сенс тексту оригіналу та дезінформували рецепторів, чого не можна допускати при перекладі.

**1.4 Висновки до розділу 1**

Підсумовуючи вище викладене, можна вивести такі висновки:

1. На сьогоднішній день при перекладі художніх текстів найпопулярнішим видом перекладу є адекватний переклад, прихильниками якого є більшість сучасних науковців, у тому числі А. В. Федоров.
2. Дослідники виокремлюють три основні типи лінгвістичного аналізу тексту: лінгвістичний коментар, лінгвостилістичний аналіз та цілісний багатоаспектний аналіз. Для правильного та точного перекладу перекладач повинен виконати завдання кожного з цих рівнів (див. п. 1.1).
3. Важливим чинником, на який потрібно звертати увагу при виконанні перекладу, є різниця культур. За Б. М. Тарасовим, міжкультурна комунікація є патологічним процесом, оскільки порушується звичайний мовний процес. Ефективнішому міжкультурному спілкуванню, за Н. В. Уфімцевою, сприяють аналогічні психічні асоціації та мовні конотації (див. п. 1.1).
4. При передачі більшості найменувань найчастіше використовуються такі трансформації: транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація, модуляція, експлікація, компенсація, синонімічний та антонімічний переклад (див. п. 1.2).
5. Російський переклад книги «Код да Вінчі» Д. Брауна було розкритиковано через велику кількість лексичних, логічних та термінологічних неточностей, які часто призводили до викривлення змісту тексту оригіналу. Серед таких помилок можна виокремити неправильний переклад міжмовних омонімів, неточності викликані недостатнім розумінням слів та недостатніми екстралінгвістичними знаннями.

**РОЗДІЛ 2**

**МИСТЕЦЬКОЗНАВЧІ, РЕЛІГІЙНІ, ІСТОРИЧНІ НАЙМЕНУВАННЯ ТА ПРИЙОМИ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ ТА РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ**

* 1. **Релігійні поняття роману «Код да Вінчі»**

На основі роману Д. Брауна «Код да Вінчі» було обрано 102 найменування релігійної тематики, з яких більшість було перекладено прямим відповідником. Безеквівалентна лексика та перекладацькі трансформації були використані дещо рідше (див. таб. 1).

Більшість одиниць було перекладено прямими відповідниками, що зумовлено високою кількістю еквівалентів релігійних понять як в українській, так і в російській мовах. Прикладами є англ. *iconography –* укр. *іконографія*, рос. *иконография*; англ. *worship* – укр. *поклоніння*, рос. *поклонение*; англ. *goddess* – укр. *богиня*, рос. *богиня*; англ. *crucifix* – укр. *розп’яття*, рос. *распятие*; англ. *Catholic church* – укр. *Католицька церква*, рос. *Католическая церковь*; англ. *original sin* – укр. *первородний гріх*, рос. *первородный грех*; англ. *Purgatory –* укр. *чистилище*, рос. *чистилище*; англ. *the Old Testament* – укр. *Старий Завіт*, рос. *Ветхий Завет*; англ. *clergy* – укр. *духовенство*, рос. *духовентсво*; англ.  *prophet* – укр. *пророк*, рос. *пророк*; англ. *halo* – укр. *німб*, рос. *нимб*. Усі вище наведені приклади мають прямі, усталені відповідники в українській та російській мовах, тому, на мою думку, це було доцільним перекласти їх саме таким способом.

Різниця у кількості одиниць, які були перекладені за допомогою калькування та наближеним перекладом, між українською та російською мовами незначна. Прикладами калькування є англ. *the keeper of the church* – укр. *хоронителька* *церкви*; англ. *the work of God* – рос. *Божье дело*. Прикладами наближеного перекладу є англ. *the apple of knowledge* – укр. *дерево пізнання*; англ. *conclave* у контексті було перекладено як рос. *момент*. На мою думку, переклад був виконаний саме таким чином через контекст, в якому дані одиниці були вжиті. Перекладач вирішив використати не прямий відповідник слова, а його наближений переклад, тому що в даному ним контексті саме цей прийом робив текст перекладу якнайбільш правильним. Якби перекладач використав прямий еквівалент, це могло б завадити створенню чіткого та зрозумілого для читачів перекладу, та у певній мірі, спотворило б текст у цілому.

Українською мовою переважна кількість одиниць була передана за допомогою перекладацьких трансформацій, на відміну від російської. Конкретизація була використана при перекладі 9 одиниць в українській мові порівняно з 4 одиницями в російській мові. Прикладами є англ. *boss* – укр. *настоятель*; англ. *first year in office* – укр. *каденція*; англ. *benefactor* – укр. *покровитель церкви*; англ. *downfall* – рос. *грехопадение*. У цих випадках використовується конкретизація, тому що переклад за допомогою прямого відповідника є неможливим, оскільки це не відповідає нормам української мови. Наприклад, англ. *boss* – укр. *настоятель.* В українській мові не можна використати слово «бос» в релігійному контексті, адже для української мови це є запозичене слово, і воно має набагато вужче значення ніж в англійській, де його було використано, говорячи про головного священика у церкві. Тому при перекладі довелося вдатися до конкретизації, щоб передати це слово саме у релігійному контексті.

Дві одиниці було перекладено з використанням генералізації в українській мові, в той час, як ця трансформація взагалі не була використана при перекладі релігійних понять російською мовою. Прикладами є англ. *Pali Canon* – укр. *Буддистський канон* та англ. *The Discipline* – укр. *Бич*.

За допомогою експлікації в українській мові відворено лише одну одиницю, в російській – 3. Прикладами є англ. *numeraries* – укр. *наближений*; англ. *cilice belt* – рос. *подвязка с шипами*; англ. *Holy Grail* – рос. *чаша Грааля*. У мовах перекладу дані поняття або відсутні, або не мають усталеної назви, на відміну від англійської мові, тому перекладач вдався до описового перекладу щоб передати їх значення.

В українському перекладі не було використано опущення, навпаки, в російському перекладі дві одиниці були опущені. Не переклалися такі поняття, як англ. *first year in office* та *purgatory*.

Синонімічною заміною було перекладено 3 одиниці в українському перекладі та 2 одиниці в російському перекладі. Прикладами синонімічної заміни є англ. *church* – укр. *храм*; англ. *shrine* – рос. *усыпальница*. На мою думку, перекладач використав синоніми замість прямих еквівалентів, для того, щоб показати певний відтінок значення, та зробити текст приємнішим для сприйняття. Антонімічна заміна та компресія не були використані взагалі при перекладі релігійних понять.

*Таблиця 1*

**Прийоми перекладу релігійних найменувань роману «Код да Вінчі»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу / Мова | Українська  | Російська  |
|  1. Повна еквівалентність | 78 (78,79%) | 81 (81,82%) |
|  2. Переклад безеквівалентної лексики | 6 (6,06%) | 6 (6,06%) |
| 2.1. Калькування | 2 (2,02%) | 1 (1,01%) |
| 2.2. Наближений переклад | 4 (4,04%) | 5 (5,05%) |
|  3.Перекладацькі трансформації | 15 (15,15%) | 12 (12,12%) |
| 3.1. Конкретизація | 9 (9,09%) | 4 (4,04%) |
| 3.2. Генералізація | 2 (2,02%) | 0 |
| 3.3. Експлікація (описовий переклад) | 1 (1,01%) | 3 (3,03%) |
| 3.4. Опущення | 0 | 3 (3,03%) |
| 3.5. Синонімічна заміна | 3 (3,03%) | 2 (2,02%) |
| Разом | 99 (100%) | 99 (100%) |

Незважаючи на те, що відсоток еквівалентності вищий в російській мові, український переклад був виконаний точніше. При українському перекладі не було допущено опущень, більший відсоток понять був перекладений за допомогою конкретизації, що допомагало українському читачеві краще зрозуміти текст. Завдяки описовому перекладу було відтворено меншу кількість слів української мови, що робить український переклад легшим для розуміння реципієнта.

Відповідно таблиці 1, можна зробити висновок, що як в українській, так і в російській мові найпоширенішим прийомом перекладу є повна еквівалентність. В російській мові відсоток еквівалентності дещо вищий, проте при виконанні українського перекладу було використано більше трансформацій. Найпоширенішою трансформацією застосованою в українському перекладі є конкретизація, в російському – наближений переклад.

**2.2 Історичні поняття роману «Код да Вінчі»**

Шляхом суцільної вибірки було обрано 74 одиниці історичної тематики. З них більшість була перекладена завдяки прямим відповідникам у мові перекладу (див. таб. 2).

Велика кількість понять (близько 80% в українському перекладі та близько 70% в російському перекладі) була передана прямими еквівалентами. Прикладами такого перекладу є англ. *brotherhood* – укр. *братство*, рос. *братство*; англ. *manuscript* – укр. *рукопис*, англ. *empire* – укр. *імперія*, рос. *империя*; англ. *nobility* – укр. *знать*, рос. *знать*; англ. *The Knights of the Round Table –* укр. *Рицарі Круглого Столу*, рос. *Рыцари Круглого стола*; англ. *witch* –укр. *відьма*, рос. *відьма*; англ. *inquisition* – укр. *інквізиція*, рос. *инквизиция*; англ. *civilization* – укр. *цивілізація*, рос. *цивилизация*; англ.  *Crusade* – укр. *Хрестовий похід*, рос. *Крестовый поход*; англ. *the* *Renaissance* – укр. *Ренесанс*, рос. *Ренессанс*. Так як дані слова мають вже усталені відповідники в українській та російській мовах, найдоречнішим є передавати їх таким способом.

Калькування застосовувалося при відтворенні близько 7% понять українською мовою та близько 8% – російською. Прикладами калькування є англ. *the Rose Line* – укр. *Лінія Троянди*, рос. *Линия Розы*; англ. *the Hopi Native Americans* – укр. *американські індіанці племені гопі*, рос. *американские индейцы* *племени хопи*; англ. *the Maasai warriors* – укр. *воїни маасаї*, рос. *воины* *масаи*; англ. *the Coptic Scrolls* – укр. *Коптські сувої* , рос. *Коптские свитки*. Дані поняття відсутні в мовах перекладу, тому їх було кальковано.

Наближеним перекладом було передано лише дві одиниці у російському перекладі, зокрема: англ. *Excalibur –* рос. *конь* та англ. *Grand Master* – рос. *возглавлял братство*. При українському перекладі наближений переклад не був використаний. На мою думку, дані найменування було б доречніше перекласти за допомогою транскрибування та калькування, адже дані слова вже є загальновідомими в мовах перекладу.

За допомогою конкретизації відтворене лише одне поняття в російському перекладі: англ. *practice* – рос. *ритуал*.

Однакова кількість одиниць була перекладена за допомогою генералізації і в українському, і в російському перекладі – по 3 одиниці. Прикладами є англ. *Tjet ankhs* – укр. *староєгипетські хрестики*, рос.  *древнеегипетские крестики*; англ. *sistrum rattles* – укр. *брязкальця*, рос.  *погремушки*; англ. *Excalibur* – укр. *меч*. Оскільки деякі з цих понять відсутні в як в українській та російській мовах, так і в англійській, найкращим методом перекладу тут є генералізація, щоб передати загальне значення предмету.

Експлікація також була використана однаково в українському та російському перекладах. Прикладами експлікації можна назвати: англ. *keystone* – рос. *краеугольный камень*; англ. *priestesses* – рос. *женщины-священники*.

При українському перекладі не було опущено жодних найменувань, в російському було опущено дві одиниці, зокрема англ. *history* та *Aramaic*. В українському перекладі вони були збережені та передані за допомогою прямого перекладу, що, на мою думку, зробило український переклад більш влучним.

Синонімічною заміною здійснений переклад лише одного найменування російською мовою: англ. *historical record* – рос. *хроника*. В українській мові найменування було перекладене за допомогою прямого відповідника, що на мою думку, в контексті даного роману було більш правильним.

Такі перекладацькі трансформації, як компресія та антонімічний переклад, при передачі історичних понять не були використані ні при перекладі українською, ні російською мовами (див. додаток 1).

Згідно з таблицею 2 можна сказати, що при перекладі історичних найменувань відсоток еквівалентності вищий в українському перекладі. В російському варіанті часто використовувались такі трансформації як калькування та генералізація. В українському перекладі ці трансформації також застосовувались найчастіше, проте кількість найменувань, перекладена таким способом є дещо меншою.

* 1. **Мистецькознавчі поняття роману «Код да Вінчі»**

У процесі роботи над романом Д. Брауна «Код да Вінчі» найбільша кількість одиниць була обрана саме з мистецькознавчої тематики – 181 найменування, з яких за допомогою прямого відповідника було перекладено близько 70% в українському тексті та близько 62% – у російському. Безеквівалентна лексика та використання перекладацьких трансформацій складають набагато менший відсоток (див. таб. 3).

Велика кількість одиниць була перекладена прямими відповідниками. Варто зазначити, що в українській мові кількість еквівалентів є більшою, ніж у російській. При українському перекладі за допомогою прямого відповідника передано майже 70% усіх одиниць, в російській – близько 63%. Прикладами такого перекладу є англ. *architect* *–* укр. *архітектор*, рос. *архітектор*; англ. *egyptologist* *–* укр. *єгиптолог*, рос. *єгиптолог*; англ. *onyx* *–* укр. *онікс*, рос. *оникс*; англ. *replication* *–* укр. *реплікація*, рос. *репликация*; англ. *frescoes* *–* укр. *фрески*, рос. *фрески*; англ. *easel* *–* укр. *палітра*, рос. *палітра*; англ. *monogram* *–* укр. *монограма*, рос. *монограмма*; англ. *underdrawing* *–* укр. *ескіз*; англ. *cryptex* *–* укр. *криптекс*, рос. *криптекс*; англ. *Pantheon* *–* укр.  *Пантеон*, рос. *Пантеон*.

Українською мовою більше понять було відтворено завдяки прямим відповідникам (див. табл. 2.3), отже, кількість найменувань, які були передані як безеквівалентна лексика, в українському перекладі є меншою, ніж у російському, що зумовлено більшим відсотком еквівалентності в українській мові порівняно з російською.

За допомогою калькування в українській мові перекладена велика кількість одиниць – близько 15%, в російській – близько 12%. Більшість з таких понять є власними назвами, наприклад: англ. *Tuileries Garden* *–* укр. *Сад Тюїльрі*, рос. *Сад Тюильри*; англ. *Pompidou Center* *–* укр. *Центр Помпіду*, рос.  *Центр* *Помпиду*; англ. *the church of Notre Dame –* укр. *собор Нотр Дам*, рос. *собор Нотр* *Дам*, англ. *Solomon’s Temple* *–* укр. *Храм Соломона*, рос. *храм царя Соломона*; англ. *Rosslyn Chapel* *–* укр. *каплиця Рослін*, рос. *часовня Рослин*. Оскільки дані найменування є власними назвами, перекладач не має права змінювати дані найменування, і тому найкращим способом передати їх є калькування.

Наближений переклад для передачі англійських мистецькознавчих понять українською мовою не був використаний взагалі. При перекладі російською мовою цей спосіб перекладу був виявлений 5 разів. Прикладами є англ. *defensive architecture* *–* рос. *крепостная архитектура*; англ. *astrophysics* *–* рос. *астрономические экскурсии*; англ. *chanting* *–* рос. *заклинание*. В українській мові такі одиниці були перекладені за допомогою конкретизації або прямого перекладу.

Більший відсоток слів при українському перекладі, порівняно з російським, було передано за допомогою конкретизації. В українській мові приблизно 8%, в російській – близько 4%. Прикладами є англ. *piece of art* укр. *експонат* *–* рос. *експонат*; англ. *main entrance* *–* укр. *фронтон*, рос. *фронтон*; англ. *drawings* *–* укр. *графіка*, рос. *графика*; англ. *picture* – укр. *репродукція*; англ. *tomb* – укр. *саркофаг*, англ. *classical CD* *–* укр.  *симфонія*. В російській мові деякі з цих термінів були перекладені також за допомогою конкретизації, іноді – за допомогою описового перекладу.

Генералізація була використана значною мірою у російському перекладі. Кількість одиниць у російському перекладі які були передані за допомогою цієї трансформації є 10 одиниць, в українському перекладі лише 3. Прикладами є такі найменування: англ. *parchment* *–* рос. *рисунок*; англ. *tapestry* *–* рос. *ковер*; англ. *knocker* *–* укр. *молоточок*, рос. *молоток*; англ. *underdrawing* *–* укр. *полотно*; англ. *reflectography* *–* рос. *инфракрасное излучение*; англ. *framework* *–* рос. *полоска*; англ. *legend* *–* рос. *рассказ*. Більшість найменувань, які перекладені за допомогою генералізації при російському перекладі, були перекладені прямими відповідниками при українському перекладі.

Компресія була використана при перекладі 2 одиниць як в українській, так і в російській мовах. Прикладами є англ. *etymological eye* *–* укр. *етимолог*, рос. *этимолог* та англ. *cubist movement* *–* укр. *кубізм*, рос. *кубизм*. На мою думку, було доцільним використати цю трансформацію саме в даному контексті, адже це зробило переклад легшим для сприйняття реципієнта.

За допомогою описового перекладу значно більше одиниць було перекладено при перекладі російською порівняно з українською мовою. Прикладами є англ. *ribbed ceiling* *–* рос. *потолочные ребра*, англ. *panel* *–*рос. *доска из тополя*; англ. *brownstone* *–* рос. *кирпичный дом*; англ. *rose window –* рос. *окно в виде розы*.

Опущень не було допущено в українському перекладі на відміну від російського, де не переклали 4 одиниці, наприклад, англ. *Avenue Gabriel*, *meditation*, *intricate*, *St. James’s Palace*. В українському перекладі всі ці найменування були передані за допомогою калькування або прямого перекладу.

Синонімічна заміна була використана у 4 випадках перекладу в українській мові та лише 1 раз – в російській. Прикладами такої заміни є англ.  *Necklace –* рос. *кольє*; англ. *retreat* *–* укр. *фортеця*; англ. *cobblestone* *–* укр. *гравій*; англ. *art book* *–* укр. *альбом,* рос. *альбом*. У російській мові такі поняття були передані за допомогою генералізації та прямого перекладу. Антонімічна заміна не була використана ні в українському перекладі, ні в російському (див. табл. 3).

*Таблиця 3*

**Прийоми перекладу мистецькознавчих найменувань**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу / Мова | Українська  | Російська  |
| 1. Повна еквівалентність
 | 125 (70,22%) | 114 (65,14%) |
| 1. Переклад безеквівалентної лексики
 | 26 (14,61%) | 27 (15,43%) |
| 2.1. Калькування | 26 (14,61%) | 22 (12,57%) |
| 2.2. Наближений переклад | 0 | 5 (2,86%) |
| 1. Перекладацькі трансформації
 | 27 (15,17%) | 34 (19,43%) |
| 3.1. Конкретизація | 14 (7,87%) | 8 (4,57%) |
| 3.2. Генералізація | 3 (1,69%) | 10 (5,71%) |
| 3.3. Компресія | 2 (1,12%) | 2 (1,14%) |
| 3.4. Експлікація (описовий переклад) | 4 (2,25%) | 9 (5,14%) |
| 3.5. Опущення | 0  | 4 (2,29%) |
| 3.6. Синонімічна заміна | 4 (2,25%) | 1 (0,57%) |
| Разом | 178 (100%) | 175 (100%) |

При перекладі мистецькознавчих найменувань кількість еквівалентів знову ж таки вища в українському перекладі. Серед найпоширеніших трансформацій можна виділити такі як калькування та конкретизація в українському перекладі, та калькування та генералізація в російському.

**2.4 Висновки до розділу 2**

На основі проведеного дослідження можна зробити ряд висновків:

1. У результат проведеного аналізу з’ясовано, що прийоми перекладу при перекладі мистецькознавчих, релігійних та історичних понять були використані лексичні та лексико-семантичні трансформації, а саме транскрипція, калькування, конкретизація, генералізація, модуляція, експлікація, описовий переклад, синонімічна заміна, опущення, наближений переклад, компресія. Антонімічна заміна, при перекладі вище названих термінів не була вжита (див. п. 2.1).
2. Всього було вибрано 357 одиниць зазначеної тематики, з яких за допомогою прямого відповідника українською мовою було перекладено 261 поняття, російською мовою – 246 понять. Це дає нам підставу говорити про вищий рівень еквівалентності перекладу української мови у порівнянні з російськомовним перекладом.
3. При перекладі релігійних найменувань на українську мову найчастіше було застосовано такі трансформації як конкретизація (9 найменувань) та наближений переклад (4 найменування). Найрідше використовувались експлікація (1 найменування), та жодного разу не було використано прийом опущення. У російському перекладі найпопулярнішими трансформаціями є наближений переклад (5 найменувань), та конкретизація (4 найменування). Найменше було використано калькування (1 найменування) та не було застосовано генералізацію.
4. При перекладі історичних найменувань на українську мову найпоширенішими трансформаціями є калькування (5 найменувань) та генералізація (3 найменування). Прийом конкретизації було використано лише один раз, а такі трансформації як опущення, синонімічна заміна та наближений переклад не було застосовано жодного разу. У російському варіанті перекладу найпоширенішими трансформаціями є калькування (7 найменувань) та генералізація (3 найменування). Найрідше було використано синонімічний переклад (1 найменування).
5. При перекладі мистецькознавчих найменувань на українську мову найпоширенішими трансформаціями є калькування (26 найменувань) та конкретизація (14 найменувань), найрідше ж було використано компресію (2 найменування). При передачі цих найменувань на російську мову найчастіше було використано калькування (22 найменування) та генералізацію (10 найменувань), найменше – компресію (2 найменування) та синонімічний переклад (1 найменування).
6. При українському перекладі найчастіше було вжито конкретизацію (24 одиниці), що зробило український переклад більш точним та зрозумілим для реципієнта. Найрідше було використано компресію (2 одиниці). Прийом опущення не був використаний взагалі (див. п. 2.1, 2.2, 2.3).
7. При російському перекладі найчастіше використовується описовий переклад (14 одиниць), що було зумовлено недостатньою кількістю екстралінгвістичних знань перекладача. Часто також було вжито прийоми генералізації (13 одиниць) та опущення (9 одиниць). Найрідше, як і в українському перекладі, застосовувався прийом компресії (2 одиниці).

**ВИСНОВКИ**

1. При перекладі художніх текстів найчастіше використовується адекватний переклад, прихильниками якого є більшість сучасних науковців, адже він має на меті перечу змісту оригінального тексту з якомога меншою кількістю змін, проте з збереженням усіх норм мови перекладу.

2. У роботі наведені три основні типи лінгвістичного аналізу тексту: лінгвістичний коментар, лінгвостилістичний аналіз та цілісний багатоаспектний аналіз (див. п. 1.1); розглянуті помилки, які допустив перекладач при перекладі тексту російською мовою. Серед найпоширеніших можна виокремити такі: неправильний переклад міжмовних омонімів, неточності, викликані недостатнім розумінням слів та недостатніми екстралінгвістичними знаннями.

3. Найменування найчастіше перекладаються за допомогою прямого еквіваленту в мові перекладу. За необхідністю використовуються перекладацькі трансформації, такі, як транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація, модуляція, експлікація, компенсація, синонімічний та антонімічний переклад.

4. При перекладі релігійних найменувань українською мовою найчастіше застосовувалась така трансформація як конкретизація, російською – наближений переклад. При передачі історичних найменувань як на українську так і на російську мови найбільше використовували таку трансформацію як калькування. При перекладі мистецькознавчих найменувань на українську та російську мови найпопулярнішою трансформацією є також калькування.

5. Шляхом вибірки було відібрано 357 найменувань мистецькознавчої, релігійної та історичної тематики, з яких українською мовою за допомогою прямого еквіваленту було перекладено 261 поняття, російською – 246.

6. В українському перекладі було помічено тенденцію до використання таких трансформацій як конкретизація, описовий переклад та калькування (див. п. 2.1, 2.2, 2.3).

7. У російському перекладі перевага надавалась генералізації, конкретизації, опущенню (див. п. 2.1, 2.2, 2.3).

Можна зробити висновок, що український переклад виконано точніше та з меншою кількістю помилок.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Абабілова Н. М., Білокамінська В. Л. Особливості перекладу термінів українською мовою / Н. М. Абабілова, В. Л. Білокамінська // Київ : «Молодий вчений». – № 2 (17), 2015. – С. 126 – 128.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Гордієнко Н. М. Поняття перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу / Н. М. Гордієнко // Актуальные проблемы перевода. – Київ : Національний Технічний Університет України „Київський Політехнічний Інститут”, 2014. – 253 с.
4. Джваршейшвили Р. Г Психологическая проблема художественного перевода / Р. Г. Джваршейшвили. – Тбилиси : «Мецниереба», 1984. – 66 с.
5. Іваненко К. В. Специфіка перекладу художнього тексту / К. В. Іваненко // Науковий вісник кафедри Юнеско. Вип. 22. – Київ : КНЛУ, 2011. – С. 116 – 120.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English Russian. Серия: Изучаем иностранные языки / Т. А. Казакова. – Санкт Петербург : «Издательство Союз», – 2001. – 320 с.
7. Кальниченко О. А. , Полякова Ю. Ю. Українська перекладознавча думка 1920-х – початку 1930-х років: Хрестоматія вибраних праць з перекладознавства до курсу «Історія перекладу» для студентів, що навчаються за спеціальність «Переклад» / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 504 с.
8. Коротіч Т. А. Аналіз художнього тексту (ідейно-естетичний рівень) / Т. А. Коротіч // Проблеми семантики слова, речення та тексту. – Вип. 34. – Київ : Київський національний університет ім. Т. Шевченка, 2015. – С. 14 – 20.
9. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. Изд. 3-е / В. Н. Комиссаров. – Москва : Издательство Р.Валент, 2017. – 424 с.
10. Латышев Л. К. Übersetzungslehre in Wort und Beispiel – Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. Для изучающих нем. яз. / Л. К. Латышев. – Москва : Международные отношения, 1981. – 248 с.
11. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод : Теория, практика и методика преподавания: учебник для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 4-е изд. – Москва : Издательский центр «Академия», 2008. – 192 с.
12. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник / А. В. Мамрак .– Київ : Центр учбової літератури, 2009. – 304 с.
13. Некряч. Т. Є. , Чала Ю. П. Через терени до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 200 с.
14. Новиков Л. А. Художественный текст и его анализ. Изд. 3-е / Л. А. Новиков. – Москва : Издательство ЛКИ, 2007. – 304 с.
15. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский Выпуск 1 / Я. И. Рецкер. – Москва : Издательство «Просвещение», Москва, 1982. – 159 с.
16. Шемуда М. Г. Художній переклад як важливий чинник міжкультурної комунікації / М. Г. Шемуда // Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. – Ніжин: Ніжинський Національний університет ім. М. Гоголя, 2013. – С. 164 – 168.
17. Aksyonova E., Akhtambaev R. Literary Translation Learning as an Aspect of Intercultural Communication / E. Aksyonova, R. Akhtambaev // Procedia - Social and Behavioral Sciences № 154, 2014. – Р. 333 – 339.
18. Andrews E., Maksimova E. Russian Translation: Theory and Practice / E. Andrews, E. Maksimova . – London : Routledge, 2009. – 188 с.
19. Aronoff M. The Handbook of Linguistics / M. Aronoff . – New-Jersey : John Wiley & Sons, 2017. – 712 p.
20. Burbekova S., Nurzhanova A. Problems of translation theory and practice: original and translated text equivalence / S. Burbekova, A. Nurzhanova // Procedia - Social and Behavioral Sciences № 136, 2014. – Р. 119 – 123.
21. Cox S. Cracking the Da Vinci Code: The Unauthorized Guide to the Facts Behind Dan Brown’s Bestselling Novel / S. Cox. – New York : Sterling, 2004. – 160 p.
22. Gelb M. Da Vinci Decoded : Discovering the Spiritual Secrets of Leonardo’s Seven Principles / M. Gelb. – New York : Bantam Doubleday Dell Publishing Group Inc. – 2005. – 189 p.
23. Zainudin I., Norsimah M. Translation techniques: problems and solutions / I. Zainudin, M. Norsimah // Procedia - Social and Behavioral Sciences № 59, 2012. – Р. 328 – 334
24. Zaytsev A. A Guide to English–Russian and Russian–English Non-literary Translation / A. A. Zaytsev. – Berlin : Springer, 2016. – 137 p.
25. Ермолович Д. И. Хоть довинчивай [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://yermolovich.ru/index/0-30>
26. Зуєнко Н. О., Добринська Д. М Лексичні прийоми перекладу термінології рибництва та аквакультури (на матеріалі англійської та німецької мов) [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v20/part_2/40.pdf>
27. Переклади художньої літератури [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://antario.kiev.ua/ua/1_3>
28. Браун Д. Код да Вінчі / Д. Браун, пер. з англ. Анжели Кам’нець. – 6-те видання. – Харків : Книжковий клуб «Клуб сімейного дозвілля», 2016. – 480 с.
29. Браун Д. Код да Винчи / Д. Браун, перевод с англ. Н. Рейн. – Москва : АСТ, 2004. – 254 с.
30. Brown D. The Da Vinci Code / D. Brown. – The USA : Knopf Doubleday Publishing Group, 2003. – 400 p.

**Додаток А**

*Таблиця 2*

**Прийоми перекладу історичних найменувань роману «Код да Вінчі»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Прийом перекладу / Мова | Українська  | Російська  |
| 1. Повна еквівалентність
 | 58 (84,06%) | 51 (75%) |
| 1. Переклад безеквівалентної лексики
 | 5 (7,25%) | 9 (13,24%) |
| 2.1. Калькування | 5 (7,25%) | 7 (10,29%) |
| 2.2. Наближений переклад  | 0 | 2 (2,94%) |
|  3. Перекладацькі трансформації | 6 (8,7%) | 8 (11,76%) |
| 3.1. Конкретизація | 1 (1,45%) | 0 |
| 3.2. Генералізація | 3 (4,35%) | 3 (4,41%) |
| 3.3. Експлікація (описовий переклад) | 2 (2,9%) | 2 (2,94%) |
| 3.4. Опущення | 0 | 2 (2,94%) |
| 3.5. Синонімічна заміна | 0 | 1 (1,47%) |
| Разом | 69 (100%) | 68 (100%) |